



WOJEWODA MAZOWIECKI

WK-II.431.1.2023

Warszawa, 2 marca 2023 r.

**Pani
Katarzyna Górską-Łazarz
tłumacz przysięgły języka angielskiego
ul. Chmielna 10 lok. 54
00-020 Warszawa**

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego¹ Ewa Pawłowska – główny specjalista w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie przeprowadziła 26 stycznia 2023 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2022 r. do 26 stycznia 2023 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia oraz okres od daty ostatniej czynności odnotowanej w repertorium do dnia kontroli – w celu określenia 3-letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z 31 stycznia 2023 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej i obejmowało 39 wpisów, w tym 16² wpisów na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Kontroli poddano wszystkie wpisy.

¹ Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r. poz. 1326).

² Z 2022 r. lp.: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 37, 38.

Zgodnie z oświadczeniem tłumacza przysięgłego, w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata³ oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono nieprawidłowości polegające na braku odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:

- daty przyjęcia zlecenia – w 1 wpisie (z 2022 r. lp. 14)

Zgodnie ze stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych⁴ przy Ministrze Sprawiedliwości „Zarówno data zlecenia, jak i data zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem, *powinny być (...) w pełnej formie (...).*”

- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie – w 24 wpisach (z 2022 r. lp.: 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 20, 21, 22, 24, 25, 27, 28, 29, 35; z 2023 r. lp. 1).

W myśl ww. stanowiska „(...) *W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”,*

- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie – w 27 wpisach (z 2022 r. lp.: 1, 2, 3, 5, 9, 11, 12, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36; z 2023 r. lp. 1)

Zgodnie z ww. stanowiskiem „(...) *Numer dokumentu może być w tej rubryce wpisany jako oznaczenie dokumentu, jeśli dokument jest opatrzony numerem (...). W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”,*

³ Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.bip.mazowieckie.pl, w zakładce – *Urząd Wojewódzki*, podzakładce *Informacje wydziałów i biur* -> Wydział Kontroli -> Tłumacze przysięgli

⁴ Udostępnionym na stronie internetowej www.bip.mazowieckie.pl, w zakładce – *Urząd Wojewódzki*, podzakładce *Informacje wydziałów i biur* -> Wydział Kontroli -> Tłumacze przysięgli. Zaktualizowane stanowisko dostępne jest na stronie głównej Ministerstwa Sprawiedliwości, w zakładce *Co robimy*, podzakładce *Tłumacze przysięgli*.

– uwag o formie tłumaczonego dokumentu – w 1 wpisie (z 2022 r. lp. 16).

W myśl ww. stanowiska rubryka uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu: „(...) Zawsze jednak należy w tej rubryce stwierdzić, czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku faksu, skanu itp.). Natomiast rubryka ta nie wymaga oczywiście wpisu w przypadku tłumaczenia ustnego”,

– języka tłumaczenia – w 15 wpisach (z 2022 r. lp.: 1, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20).

Jak wyjaśnił tłumacz przysięgły „*dokonuję tłumaczeń przysięgłych wyłącznie w języku, do którego mam uprawnienia jako tłumacz przysięgły*”.

W myśl ww. stanowiska „*Rubryka „Rodzaj wykonanej czynności i język tłumaczenia”. Wpis do tej rubryki ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka[...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego na język (...), odpis dokumentu w języku (...)*”,

czym naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 1, 3 i 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W okresie objętym kontrolą w repertorium odnotowano 16 wpisów dotyczących tłumaczeń na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W przypadku wpisów lp. 37 i 38 z 2022 r. dotyczących tłumaczeń ustnych nie odnotowano kwot pobranego wynagrodzenia za stawiennictwo. Zgodnie z wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego „*(...) nie odnotowano kwoty pobranego wynagrodzenia, ponieważ organ do tej pory nie zapłacił należnej kwoty (...)*”. „*(...) I jeszcze porozwalam sobie – tylko informacyjnie – przestać w załączeniu fakturę za stawiennictwo w sądzie (za którą do dzisiaj nie otrzymałam wynagrodzenia)*”.

W przypadku wpisów od 1 do 14 z 2022 r. odnotowano tłumaczenia na rzecz tego samego zleceniodawcy, za które pobrano łączne wynagrodzenie i wystawiono zbiorczą fakturę. Pod ww. pozycjami łącznie odnotowano 55 stron tłumaczonych dokumentów, za które odnotowano wynagrodzenie w wysokości 2199,12 zł. Jednakże odnotowana kwota za ww. tłumaczenia z języka angielskiego na język polski była niższa o 172,48 zł niż wynikająca ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 1 lit. a w związku z § 3 rozporządzenia w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego. Zgodnie z wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego z dnia 27 stycznia 2023 r. „*(...) fakturę (w załączeniu) wystawiłam na 51 stron i tyle faktycznie przetłumaczyłam. Błąd nastąpił*”.

w odnotowaniu liczby stron w repertorium”. Biorąc pod uwagę powyższe wyjaśnienia oraz okazaną fakturę nr F 2/1/2022, ustalono, że błąd nastąpił w odnotowaniu w repertorium liczby faktycznie przetłumaczonych stron. W związku z powyższym odnotowano i pobrano kwotę wynagrodzenia w prawidłowej wysokości.

Z uwagi na powyższe ustalenia, prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobieranie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej – ocenia się **pozytywnie pomimo nieprawidłowości**.

Mając na uwadze powyższe ustalenia zobowiązuję Panią do każdorazowego odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa art. 17 ust. 2 pkt 1, 3 i 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:

- daty przyjęcia zlecenia,
- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie,
- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie,
- uwag o formie tłumaczonego dokumentu,
- języka tłumaczenia.

Ponadto, wskazuję na konieczność rzetelnego odnotowywania informacji dotyczącej liczby stron dokumentu.

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zalecenia pokontrolnego oraz wniosku pokontrolnego.

z up. WOJEWODY MAZOWIECKIEGO

Artur Subda
Dyrektor Wydziału Kontroli